



ФАНО РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И ИСТОРИИ КАРЕЛЬСКОГО
НАУЧНОГО ЦЕНТРА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(ИЯЛИ КарНЦ РАН)

ул. Пушкинская, д. 11, г. Петрозаводск,
Республика Карелия, 185910
Тел./факс 8 (814-2) 78-18-86, тел.8 (814-2) 78-44-96,
e-mail: illh@krc.karelia.ru; http://illhportal.krc.karelia.ru
ОКПО 04694117, ОГРН 1031000002824
ИНН/КПП 1001035907/100101001



УТВЕРЖДАЮ

Врио директора ИЯЛИ КарНЦ РАН
д.и.н. О.П. Илюха

«ноябрь» 2016 г.

21.11.2016 № 174/ИИ-2171.1/3

На № _____ от _____

[_____]

[_____]

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации **Евгении Сергеевны Куйкиной** «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – русская литература (филологические науки)

Диссертационное исследование Евгении Сергеевны Куйкиной «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского» еще раз подтверждают следующие базисные положения: русская литература, будучи неповторимо своеобразной, в то же время является частью общеевропейского процесса, ведущего своё начало от античности и оплодотворенного в Новое время христианскими идеями. Именно этой проблематике посвящены работы многих исследователей Петрозаводской филологической школы и прежде всего – профессора Т.Г. Мальчуковой и ее учеников.

Не соглашаясь с традиционной установкой, что в эпоху романтизма, русская литература была, в отличие от эпохи классицизма, ориентирована, в основном, на национальную традицию, диссертантка, опираясь на исследования 1990-х годов А.К. Гаврилова, Т.Г. Мальчуковой и др., утверждает тезис о непреходящем значении античной культуры и литературы в этот и в последующие периоды развития отечественной словесности, что и доказывает, анализируя творчество В.А. Жуковского, которого, с одной стороны, еще современники почитали как «основателя в России романтической школы» (П.А. Плетнев), с другой – как переводчика, подарившего «Одиссее» жизнь на русском языке. Исходя из

этого, Е.С. Куйкина находит актуальным изучение своеобразия и форм античной словесной культуры в балладном творчестве выдающегося поэта.

Кандидатская диссертация «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского» состоит из Введения, 4 глав, которые делятся на подглавки и абзацы, Заключения и Списка литературы. Общий объем работы – 262 страницы.

Начнем со Списка литературы, который включает 382 наименования, входящих в 3 основных раздела: литературные источники (76 наименований, из них 10 – на древнегреческом, латинском и немецком языках); научная литература (285 наименований); справочная литература (63 наименования, в том числе 1 – на новогреческом языке) и 3 дополнительных раздела: литература на иностранных языках (1 наименование – на английском)); библиографические указатели (1 наименование), электронные ресурсы (6 наименований). Солидный научный аппарат не является в работе частью «декора», как это порой случается, наоборот, он активно задействован на протяжении всей работы.

Во Введении, как и положено, объясняется структура работы, ее цели и задачи, дается обоснование каждой из обязательных номинаций, как то: «актуальность, новизна, предмет и объект исследования» и т.д.

Прежде чем перейти к характеристике каждой из глав диссертации, укажем на основные черты работы в целом: 1) творчество В.А. Жуковского представлено как *процесс* познания художником европейской (и не европейской!) культуры, непременной частью которого является изучение античных источников; 2) рецепции античности находят свое воплощение в художественных произведениях, теоретических выступлениях (статьях по эстетике, критических публикациях и др.) и переводах, соответственно, в этот контекст и вписаны «античные» баллады поэта; 3) в работе постоянно акцентируются зоны пересечения методов и стилей (классицизма и романтизма; лирики и эпоса; античности и христианства и т.д.).

Подобная широта освещения заявленной проблематики обеспечена тщательным изучением литературы вопроса и хорошей (универсальной!) подготовкой соискательницы искомой степени, которая не только обучена древним и новым языкам, хорошо знает историю русской и европейских литератур, поэтику жанра баллады, стиховедение, переводоведение, но и владеет навыками современного анализа оригинальных и переводных текстов.

В то же время широта охвата материала вызывает резонный вопрос: достаточно ли уделено внимания собственно балладному творчеству (4-я подглавка «Ранние «античные» баллады В.А. Жуковского в главе I-й и 1-я подглавка «Поздние «античные» баллады В.А. Жуковского», состоящая из 4-х абзацев, в главе III-й)?

Однако при внимательном чтении диссертационного сочинения логика исследовательницы становится понятной: ранним «античным» балладам В.А. Жуковского («Кассандра», «Ивиковы журавли», «Ахилл») предшествовали опыты поэта в области перевода античной оды. Это стало фундаментом при разработке античных сюжетов с их вечной проблематикой (вины и предопределения; преступления и наказания; выбора между героической смертью и бесславной жизнью) и определило большую, чем это характерно для русской баллады, степень лиризма.

Усилению эпического начала в позднем балладном творчестве («Торжество победителей», «Поликратов перстень», «Жалоба Цереры», «Элевзинский праздник») предшествует работа В.А. Жуковского по переводу отрывков античного эпоса, анализу которых посвящена глава II-я «Переводы В.А. Жуковского из античного эпоса» (она включает такие произведения, как «Цекис и Гальциона» (из «Метаморфоз» Овидия), «Разрушение Трои» (из «Энеиды» Вергилия), «Отрывки из «Илиады».

В свете подобного представления о творческой лаборатории поэта, становится понятно, что автору исследования мало указать на источники сюжетов и их трансформацию в балладах В.А. Жуковского, необходимо также показать, как романтическая стилистика того или иного сюжета обогащается оттенками, идущих от стилевой манеры античных первоисточников и переводов-посредников (прежде всего Ф. Шиллера). Чтобы доказать последние, и необходим скрупулезный анализ переводов В.А. Жуковского.

Исходные позиции творческой лаборатории поэта – гуманитарное образование и неустанное самообразование – охарактеризованы в главе I «Античная культура в образовании и раннем творчестве В.А. Жуковского (подглавки 1-я и 2-я). Осведомленность Е.С. Куйкиной о характере самообразования писателя основана на изучении материалов, хранящихся в Библиотеке В.А. Жуковского (Книжный фонд Томского государственного университета), и их интерпретаций. Е.С. Куйкина показывает, что изучая древние языки и литературы, поэт не просто восполняет лауну в своем образовании, но и пытается найти ответы на актуальные вопросы современности, найти решение стоящих перед ним художественных задач.

При анализе балладного творчества (и в главе I-й, и в главе III-й «Рецепция греческих мифологических сюжетов в позднем балладном и драматургическом творчестве В.А. Жуковского») красной нитью прошиты основные наблюдения и выводы: античные сюжеты, легшие в основу произведений, трансформируются не только потому, что осмыслены поэтом другого языка, времени и культуры, но прежде всего – в силу его религиозно-нравственных установок. Не имея возможности подробно показать это на примере каждой баллады, укажем на одну – «Торжество победителей». Как известно, она представляет собой перевод одноименной баллады Ф. Шиллера «Das Siegesfest». Анализу произведения посвящена не одна работа, но тем не менее диссертантка поработала над этим

текстом и как переводчик, и стиховед, и интерпретатор. Например, она находит, что В.А. Жуковский намеренно выпускает строчку Ф. Шиллера: «Nür die Götter bleiben stät» – «Только боги остаются вечно» (с. 150), потому что не воспринимал оптимизма олимпийцев и, соответственно, допустив этот (и не только этот!) пропуск, «подчеркивает пессимистическую сторону античного мировоззрения и развивает мысль о несчастье человеческой жизни». Как христианин, он стремится донести до читателя «мысль о необходимости терпеть жизненные трудности, смиренно переносить скорби» (с. 150–151). Рассматривая балладу в этом ключе, Е.С. Куйкина солидаризируется в ее оценке со своим предшественником С.В. Тураевым, который справедливо подытожил: «... судьба в античном мировоззрении (как она представлена у Шиллера) и судьба христианско-религиозном смысле (как это звучит у Жуковского) – очень разные вещи. И это отделяет романтика Жуковского от просветителя, «"веймарского классика" Шиллера» (с. 151).

Венцом постижения античности через переводы, баллады и драму «Царь Эдип», теоретические штудии становится перевод В.А. Жуковским «Одиссеи» Гомера, анализу которого посвящена глава IV-я «Поэма Гомера "Одиссея" в интерпретации В.А. Жуковского». Нельзя не отметить скрупулезный анализ лирики и лексики поэмы, стремление не просто определить смысловое звучание произведения в данном переводе, но и подчеркнуть, что и здесь ощущается перо переводчика–христианина. (см.: например, размышления о понятии «совесть», отсутствующем в античности). Подтверждает свою гипотезу Е.С. Куйкина не только отсылкой к тексту, но и его интерпретациям авторитетных исследователей. Безусловно, этот вывод далеко не бесспорен, но, надо сказать, что сделан он с большой осторожностью.

Возможно, на этом следует поставить точку: понятно, что не будь разработки античных сюжетов в балладах, не был бы столь выразителен перевод «Одиссеи». Но, как ни велика по объему работа Е.С. Куйкиной, на наш взгляд, не достаёт либо отдельной главы, либо более развернутых суждений в «Заключении» о значении «античных» баллад в системе балладного творчества поэта, в котором по классификации И.М. Семенко, присутствуют еще национально-исторические и средневеково-рыцарские баллады (с. 3), о их роли в развитии данного жанра в русской литературе XIX века.

Еще раз подчеркнем: хотя заявленная тема является широко исследованной в филологической науке, тем не менее автору удалось сказать новое слово в изучении творчества известного русского поэта. Установлены новые источники «античных баллад» В.А. Жуковского, представлен тонкий лингвистический анализ оригинальных текстов и их переводов на уровне грамматической формы, лексико-семантической характеристики слова и стиливых особенностей текста. Диссертантка представляет сводные данные в качестве

итога работы над переводными текстами, приводит полные списки составных эпитетов, неологизмов, иноязычных поэтических формул, что демонстрирует не только глубокое понимание и детальное изучение поэтического наследия В.А. Жуковского, но и представляет вклад поэта в развитие русского литературного языка.

Высказанные замечания имеют рекомендательный характер и не умаляют общее впечатление от кандидатской диссертации Е.С. Куйкиной как работы, написанной хорошим литературным языком, на высоком теоретическом уровне.

Диссертация прошла необходимую апробацию: результаты исследования были представлены в докладах и обсуждались на научных конференциях разного уровня и профиля гуманитарного знания.

Основные положения работы нашли отражение в 14 статьях, из которых 3 опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК. Автореферат соответствует основному содержанию кандидатской диссертации (как и сумма указанных в автореферате публикаций).

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы как общих, так и специальных курсов по истории русской литературы XIX века, теории литературы (поэтика жанра баллады; стиховедение); теории и практики художественного перевода.

Кандидатская диссертация Е.С. Куйкиной «Античные сюжеты в балладах В.А. Жуковского» является самостоятельным, глубоко продуманным, разноаспектным исследованием, открывающим перспективы дальнейшего изучения творчества В.А. Жуковского, балладного жанра в русской литературе в его соотнесенности с античными первоисточниками.

Кандидатская диссертация Е.С. Куйкиной соответствует специальности 10.01.01 – русская литература (филологические науки): п. 4 – история русской литературы XIX–XX веков, п. 8 – творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и ее преломление в художественном творчестве, п. 9 – индивидуально-писательские и типологические выражения жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии, а также требованиям пунктов 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013.

Автор диссертационного исследования Евгения Сергеевна Куйкина заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература (филологические науки).

Отзыв о кандидатской диссертации Е.С. Куйкиной подготовлен доктором филологических наук, зав. сектором литературоведения ФГБУН Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской Академии наук Еленой Ивановной Марковой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании сектора литературоведения Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН 17.11.2016. (Протокол № 8).

Заведующая сектором литературоведения ФГБУН
Института языка, литературы и истории Карельского
научного центра Российской Академии наук
доктор филологических наук

Е.И. Маркова



21.11.2016

185910, Петрозаводск, ул. Пушкинская, д. 11, тел. 8(8142) 78-18-86.

E-mail: <illh@krc.karelia.ru